Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz kapłani lewiccy, synowie Sadoka,\* którzy pełnili służbę w moim świętym miejscu, gdy synowie Izraela odstąpili ode Mnie, ci mogą zbliżać się do Mnie, aby Mi służyć. I będą stać przede Mną, aby Mi ofiarować tłuszcz i krew – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast kapłani lewiccy, potomkowie Sadoka, którzy pełnili służbę w moim świętym miejscu, gdy synowie Izraela odstąpili ode Mnie, mogą zbliżać się do Mnie, aby Mi służyć. Ci będą stawać przede Mną, by ofiarować Mi tłuszcz oraz krew — oświadcza Wszechmocny JAHWE. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kapłani, Lewici, synowie Sadoka, którzy pełnili straż w mojej świątyni, gdy synowie Izraela odeszli ode mnie, oni zbliżą się do mnie, aby mi służyć, i staną przede mną, aby mi ofiarować tłuszcz i krew, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz kapłani z Lewitów, synowie Sadokowi, którzy trzymali straż nad świątnicą moją, gdy się obłądzili synowie Izraelscy odemnie, ci przstąpią do mnie, aby mi służyli, i staną przed twarzą moją, aby mi ofiarowali tłustość i krew, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz kapłani i Lewitowie, synowie Sadok, którzy strzegli obrzędów świątynie mojej, gdy błądzili synowie Izraelowi ode mnie, ci przystąpią do mnie, aby mi służyli, i stać będą przed oczyma memi, aby mi ofiarowali tłustość i krew, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast kapłani lewiccy, potomkowie Sadoka, którzy pełnili służbę około mego przybytku, kiedy Izraelici odeszli ode Mnie, ci mają przybliżać się do Mnie, by Mi służyć, i mają stać przede Mną, by ofiarować Mi tłuszcz i krew - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kapłani lewiccy, synowie Sadoka, którzy pełnili służbę w mojej świątyni, gdy synowie izraelscy odstąpili ode mnie, mogą zbliżać się do mnie, aby mi służyć. Będą stać przede mną, aby mi ofiarować tłuszcz i krew - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak kapłani Lewiego, synowie Sadoka, którzy strzegli służby Mojego przybytku, gdy Izraelici oddalili się ode Mnie, oni przystąpią do Mnie, żeby Mi służyć. Będą stali przede Mną, żeby Mi złożyć w ofierze tłuszcz i krew – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani lewiccy, Sadokici, którzy pełnili służbę w mojej świątyni, gdy Izraelici oddalili się ode Mnie, przystąpią do Mnie i będą Mi służyć. Będą stali przede Mną, żeby Mi ofiarować tłuszcz i krew - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani Lewiego, synowie Cadoka, którzy pełnili służbę w moim sanktuarium, gdy synowie Izraela odstąpili ode mnie, oni przystąpią do mnie, aby mi służyli, i będą stali przede mną, aby mi ofiarować tłuszcz i krew - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Священики левіти сини Саддука, які зберегли сторожі моїх святих коли дім Ізраїля заблудив від Мене, ці принесуть до Мене, щоб Мені служити, і стоятимуть перед моїм лицем, щоб Мені приносити жертву, жир і кров, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kapłani z pokolenia Lewiego, synowie Cadoka, którzy przestrzegali obrzędów Mojej Świątyni, gdy synowie Israela ode Mnie się odwrócili – oni niech do Mnie podejdą, by Mi służyć i niechaj staną przede Mną, by Mi składać tłuszcz, i krew – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA kapłani łowiccy, synowie Cadoka, którzy dbali o powinność wobec mego sanktuarium, gdy synowie Izraela odeszli ode mnie, oni to przybliżą się do mnie, by mi usługiwać, i stać będą przede mną, żeby składać mi tłuszcz oraz krewʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) <x>100 8:17</x>; <x>110 1:8</x>; <x>330 40:46</x> [↑](#footnote-ref-2)